

En el proyecto *La escritura historiográfica en español de la Baja Edad Media al Renacimiento* hemos emprendido desde 2011 la tarea de recuperar textos medievales o primorrenacentistas vinculados al universo discursivo de la historiografía. Una parte de ellos se difunde a través de nuestra página web como acceso primero o complementario de ediciones en papel que hemos publicado o que están en proceso de publicación por parte de miembros del proyecto. Estos textos se rigen por una licencia de uso Creative Commons por la que no se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas.



EPÍSTOLA QUE ENVIÓ DON ENRIQUE DE VILLENA A SUERO DE QUIÑONES

Responsable de la transcripción:

Ana María Romera Manzanares (*Universidad de Sevilla*)

Bibliografía básica:

- Cotarelo y Mori, Emilio (1895): “Una obra desconocida de don Enrique de Villena”, en *Revue Hispanique*, II. Nueva York: Hispanic Society of América, pp. 97-101.
- Cotarelo y Mori, Emilio (1896): *Enrique de Villena: su vida y obras*. Madrid: Estudio tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra».
- Carr, Derek C. (1974): “La *Epístola que envió Don Enrique de Villena a Suero de Quiñones* y la fecha de la *Crónica Sarracina* de Pedro de Corral”, en *University of British Columbia Hispanic Studies*. Edited by Harold Livermore. Londres: Tamesis Books, pp. 1-18.
- Cátedra, Pedro M. (1994): *Obras completas de Enrique de Villena*. Madrid: Biblioteca Castro.
- Cátedra, Pedro M. y Derek C. Carr (2001): *Epistolario de Enrique de Villena*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London.
- Romera Manzanares, Ana María (2020): *Recepción, reescritura y variación léxica en la Crónica sarracina de Pedro de Corral: estudio lingüístico y edición filológica*. Tesis doctoral dirigida por Lola Pons Rodríguez, defendida en la Universidad de Sevilla.

Breve presentación:

La *Epístola que envió don Enrique de Villena a Suero de Quiñones* es una carta consolatoria del estilo de otras obras del autor como *Tratado de Consolación*, donde abundan las referencias clásicas, las citas bíblicas, los versos moralizadores y los *exempla* literarios. La importancia de esta breve epístola viene dada por uno de estos ejemplos, en el que se ha visto la referencia más antigua sobre la *Crónica Sarracina*; hablando de los efectos del viento, Villena narra un episodio contenido en los capítulos CCL y CCLII de la primera parte de esta *Crónica*, por lo que la alusión se ha utilizado para la datación de la obra. La *Epístola* no contiene en el *explicit* el año de composición, ni tampoco podemos deducirlo por su contenido, pero debido a que conocemos la fecha de la muerte de Enrique de Villena, el 15 de diciembre de 1434, la carta no pudo ser escrita más tarde de esta fecha, por lo que la *Crónica Sarracina* debió estar terminada antes de ese año. Ofrecemos aquí una transcripción paleográfica del texto que enmienda algunos errores contenidos en ediciones pasadas, siguiendo los criterios de edición propuestos por la Red CHARTA.

{h 1r} [*encabezamiento*: Epistola q<ue> enbio don enrique de l villena a Suero de quiñones] {1} <D>e Sancho de Jaraua ynforma{2}do fuy/ o Suero/ q<uan>ta ansiedad {3} la v<uest>ra acuçiaua voluntad/. yn{4}qujriendo la causa/ sin hallar lo por q<ue> no<n> {5} erades amado/ con aq<ue>l heruor q<ue> vos alas {6} p<er>sonas q<ue> bien q<ue>riades solidades amar. {7} buscando fuera de vos q<ui>en mñjstrar [*interlineado*: en] es{8}to pudiese directorio consejo/ & placa{9}tiuo rremedio ¶Et ocurriõnos segu<n> aq<ue>l {10} mesmo me dixo por v<uest>ra esto [*tachado*: s]me sinjfi{11}car carta./ obtener fiando salutifero co<n>{12}sejo con evidente rremedio ¶Et tanto {13} mj voluntad ynçito ynformandome {14} de v<uest>ras virtudes/ q<ue>no pu[tachado:e]de/ obtener {15} la peñola/ esp<er>ando q<ue> por vos mesmo fue{16}se demandado ¶Et maguer/ otro/ mejor {17} de mj podria enesto mesmo mñjstrar {18} consejo/ & dar rremedio exp<er>to en tales {19} cosas amatorias/ q<ui>se q<ue> el peq<ue>ño con{20}sejo mjo entre los otros fuese contado {21} & en vno con ellos examjnado ¶Pu<e>s {h 1v} {1} si parades mjentes alas antiguas estorias {2} & alos hechos presentes/ & posibilidades {3} venjderas/ no vos pareçera nuevo nj es{4}traño amar sin ser amado avn q<ue> el filo{5}sofo diga· qujeres amado s<er> ama/ q<ue> se{6}gun natura esta rregla contiene v<er>dad {7} & segun evidenciã pareçelo contrario {8} ¶Etlos enxemplos rrecordados q<ue> desto {9} pareçen enel pielago delas estorias {10} gran consolaçio<n> eneste caso mñjstran {11} rrepresentando la penosidad comu<n> {12} q<ue> cuyda s<er> particula<r> ¶¶Amo Jupiter {13} [*margen izquierdo*: ovidio] a europa hija del rrey agenor oyendo {14} la fama desu hermosura & donayre {15} sin la ver· hizo exçesiuas expensas por {16} la obtener/ ala voluntad del qual nun{17}ca consentir qujso/ hasta q<ue> por violen{18}çia & engaño trasformado en blanco {19} toro trasfetandola a esta rregion n<uest>ra {20} desde la libica p<ar>te· titulando la eu{21}ropa de su nonbre/ q<ue>riendo p<er>petuar {22} la rrecordaçio<n> suya. segun es rregistra{23}do enel segundo libro del metamor{24}foseos ¶Et alli mesmo pareçe q<ua>nto p<er> {h 2r} {1} p<er>sigujo al ynfante ganjmedes. & volun{2}taria mente obtener no lo pudo/ hasta {3} q<ue> por violente mano lo arrebató en sus {4} aqujliñas vñas enel dezeno libro pa[margen derecho: ovidio]{5}reçe ¶Et de otras aquje<n> por esta mesma {6} gujsa ynvolutaria mente/ obtouo {7} ¶¶Non menos se puede dezir febo q<ue> a{8}mo adanes con ferujda voluntad/ & a{9}q<ue>lla nu<n>ca alos suyos qujso consentir {10} afalagos nj abracamj<ento>s/ hasta q<ue> fuye<n>{11}do desus falagos fue enlaurel conver{12}tida por Jupiter· segun pareçe enel p<ri>{13}mero libro del memorado methamor[margen derecho: ovidio]{14}foseos ¶Et sy bolujerdes el acatamje<n>to {15} ala ley de escritura/ hallaredes q<ua>nto [margen derecho: rreyes] {16} amon atamar bien qujso su herma{17}na· & por blandimjentos & atractiuos {18} dezires adq<ui>rir no la pudo· hasta q<ue> {19} en dolenciã & pensamj<ento> caydo/ le hizo {20} aparejar manjar liqujdo & de su mano {21} q<ue>riendo admñjstrado le fuese segu<n> {22} pareçe enel segundo libro delos rre{23}yes cap<itul>o treze ¶¶Tanpoco el rrey orco {h 2v} {1} q<ua>nto qujer q<ue> señales amor<o>sas demos{2}trase/ no pudo/ obtener ap<ro>serpina hi{3}ja de çeres· hasta q<ue> por violenciã fue {4} de aquel hecho rrapina como es escri{5}to en el qujnto libro del methamor{6}foseos·[*interlineado*: &] muchos otros q<ue> sería p<ro>lixo {7} rreçitar sus enxemplos ¶Et allende des{8}to estando las &videntes muertes {9} [margen izquierdo: ovidio] por ello conteçidas ¶¶Matose cana{10}çe por macareo su hermano aqujen {11} amaua· segun ovidio escriue en sus {12} epistolas ¶¶Matose la rreyna dido {13} [margen izquierdo: V<ir>gilio] por q<ue>la desanparo eneas/. como es{14}criue vergillio enel quarto dela eney{15}da ¶¶Desanparo teseo aadriana & de{16}[margen izquierdo: ovidio]xola morir de hanbre enla ysla/ como es {17} escrito en el noveno del methamorfo{18}sos ¶¶Hizo lançar de su casa & andar {19} desterrado fedra aypolito ado fue co{20}[margen izquierdo: seneca]mjdo de beluas marinas como escri{21}ue seneca ensu q<ua>rta tragedia ¶¶& qu<an>{22}tos otros q<ue> padeçiero<n> escandalos & pe {h 3r} {1} & penosas muertes tanto q<ue> los no<n> {2} entendidos/ cuydan los hechos de {3} amor/ sean gouernados & ala defor{4}tuna cometidos mano ¶¶Et alos q<ue> {5} curosa mente esto contenpla<n> con {6} aplicaçio<n> yntelectiua es conoçido {7} menos daño se con estos acaescan {8} escandalos & pareçidos ynfortu{9}njos q<ue> sy las causas rremotas los {10} suyos p<er>diesen efetos q<ue>

seria<n> vnj{11}versal daño/ no ygalado conel par{12}ticular ynfortunjo ¶Et por q<ue> esto sea {13} mejor entendido/ no dudare dila{14}tar lo/ por exenplo & con paraçion {15} evidente enlas acciones elemen{16}tales ¶Dada es al fuego propie{17}dad combustible & por el an seydo {18} q<ue> mados muchos tenplos orato{19}rios· çibdades & santuarios· estudios {20} & lugares sagrados ¶Quemose la {21} casa s<an>ta en tiempo de nabuco dono{22}sor ¶Quemose la çibdad troyana e<n> {23} t<ien>po de priamo ¶Quemose [*tachado*: l] el estu{24}dio {h 3v} {1} atenjense en t<ien>po de demetrio & seteçien{2}tos mjll volumes de libros do tantos {3} [*margen izquierdo*: agelio auli] pereçiero<n> saberes segun escriue age{4}lio yn libro notiu<m> oticarum ¶Et aquel {5} vnjversal ynçendio de feon de quje<n> {6} [*margen izquierdo*: ovidio] ovidio enel segundo libro de su me{7}tamorfoseos tanta mençion<n> haze ¶ {8} Onde menos daño fue q<ue> aq<ue>llas co{9}sas q<ua>nto qujer vtiles fuesen perdidas {10} q<ue>sy el fuego perdiera· su abçion<n> co<n>{11}bustible cuya p<er>dida fuera vnjver{12}sal daño de mayor notibjidad al {13} curso dela generaçion<n> & corrupçion mu<n>{14}dana q<ue> los particulares daños ya {15} no<n>brados ¶Et si alguno ya dixese {16} q<ue> ya conteçio el fuego p<er>der su ac{17}titud combustible q<ua>ndo los tres {18} njños sidrac mjsac & abdenago {19} fuero<n> enla fornaz por nabuco do{20}[*margen izquierdo*: danjel]nosor lançados & sin lisio<n> saliero<n> {21} dende segun es escrito danjeliste<r>{22}çio ¶Et eso mesmo q<ua>ndo Jason peleó {23} conlos bueyes en cantados q<ue> la<n>{24}[*margen izquierdo*: gujdo]çaua<n> fuego por la boca & fue libra{25}do {h 4r} {1} de aquel ynçendio segun escriue gui{2}do de colunjs enla estoria troyana {3} & otros casos asaz desta manera ¶Res{4}pondese· q<ue> nunca el fuego su actiuj{5}dad p<er>dio/. q<ue> sj la p<er>diese no seria fue{6}go ¶Pero en aq<ue>llos casos por yndis{7}pusiçion del paçiente ¶ca delos tres {8} njños/ segun en aquel mesmo testo de {9} su estoria es fallado cuenta/ q<ue> vn {10} viento se leuanto dentro enel fornaz {11} por maravjlla/ q<ue> ynpelia las llamas {12} q<ue> aellos no llegasen ¶Et enel caso de {13} Jason/ el mesmo gujdo de colunjs {14} dize q<ue> por medea le fue dado vn olio {15} tan oviante al ynçendio del fuego/ q<ue> {16} lançandolo yndispuso el huego q<ue> e{17}nel aççion<n> no hiziese ¶Tal eso mesmo {18} se puede hallar enlas op<er>açiones del {19} ayre/ q<ue> diuersas vezes arrinco mo<n>tes {20} & derribo edefiçios & hizo tenpestuo{21}sas comoçiones marinas ¶Derribo {22} [*margen derecho*: V<ir>gilio] los grandes aruoles del monte ta{23}vurno segun dello haze conparaçion {h 4v} {1} vergilio & delas tenpestades q<ue> enla {2} mar comueve en el [*blanco*] libro dela {3} eneyda ¶Co<n>moujo las ondas & hizo {4} [*margen izquierdo*: guido] sonodrir alos rreyes castor & polus {5} hermanos de/ elena/· segun gujdo de {6} colunjs cuenta enla estoria troyana {7} ¶Et arrebató los/ ob<is>pos del rreal del {8} rrey don rrodrigo· & alçolos enel a{9}rrebatado toruellino/ hasta q<ue> los p<er>{10}diero<n> de ujsta & leuó el capirote del {11} mesmo rrey alas tiendas delos mo{12}ros/ hasta çerca donde muça su ca{13}pitan estaua p<er>fugando el çercano {14} vençimj<ento> segun la estoria gonça peral {15} ha [*blanco*] escrito ¶Pareçe la tenpestad {16} [*margen izquierdo*: V<ir>gilio] por eolo rrey delos vientos/ contra los {17} navegantes troyanos· segun por {18} vergilio enel primero dela eneyda {19} rregistrado pareçe ¶No menos por {20} el agua daños acaçiero<n> ¶Sumer{21}giose la çibdad debays delas ondas {22} [*margen izquierdo*: eutropio] rroncas encubiertas marinas de q<ui>e<n> {23} avn la suya [*interlineado*: pareçe] rruyna· de cuyos deleytes {h 5r} {1} tanta mençion haze la estoria rroma{2}na ¶Sumergiose la ysla alantiar {3} [*margen derecho*: otico] ante quel mar medi terraneo del /o{4}çeano saliese· segun etico filofio en su {5} cosmografia testigua ¶Et aq<ue>llas [*blanco*] {6} [*blanco*] en la mayor p<ar>te vnjversales {7} q<ue> pocos dellas escaparo<n>· la q<ue> fue en [*margen derecho*: genesis] {8} t<ien>po denoe segun es escrito genesis {9} siete· & las q<ue> fuero<n> en tiempo de ogi{10}[*margen derecho*: san ysidro]gio & de vcalio<n> segun san ysidro rre{11}çita enel trezeno libro de sus &temolo{12}gias ¶Con todo eso mayor daño fue{13}ra la yn nudaçion<n> q<ui>tar posible/ que {14} los p<ar>ticulares rreuocar ynpedime<n>{15}tos ¶De esta manera mjsma la q<ui>taro<n> {16} sus tenblore derribamj<ento>s p<ro>uoco de {17} çibdades· hasta q<ue> ochenta & vna vez ca{18}yero<n> [*interlineado*: en] las orientales p<ar>tes segun enla {19} cosmogrofia es hallado & en otros lu{20}gares derribamj<ento>s de tenplos/ castillos {21} &

grandes/ edefiçios ¶Et avn cada dia {22} espiriençias pareçen & verificase bie<n> {h5 v} {1} aq<ue>lla palabra de oujdio no brado q<ue> di{2}xo en el qujnzeno libro de su metamor{3}[*margen izquierdo: ovidio*]foseos-q<ue> todas las cosas delos genera{4}les delos elementos produzidos/ e{5}nellos mesmos se rresuelue ¶Et por la {6}similitud deste enxemplo entender {7} podeys q<ue>las çelestiales ynfluençias {8} son cabsa rremota dela p<ro>duçio<n> delos {9} sensibles & presentes efetos/ segun e<n> {10} los astronomjcos juyzios es de p<ar>tida {11} onde tribuyen la[*interlineado: s*] ynçitaciones del amor {12} dela ynfluençia venerea proçeder {13} & a los plazerres mundanos· asy como {14} Jupiter es sinjficador delos plaze{15}res dela otra uйда ¶Et segun el esta{16}do de venus enla rrayz natiua de ca{17}da vno asi adebda la variedad de sus {18} amaçiones ¶Que si estoujere fuera {19} de sus dinjdades cayda/ p<er>o ha bue<n> {20} acatamj<ento> conel almuntez haze q<ue> na{21}çido qujera bie<n> atodos & todos lo quj{22}eran mal ael ¶Et si el señor del açe<n>de<n>{23}te/ aborreçio avenus/ & ella del todo no {h 6r} {1} estoujere cayda de sus dinjdades ha{2}ze q<ue>los otros qujera<n> bie<n> alnaçido & {3} el aborresca atodos ¶Et si venus esto{4}ujere cayda/ creçida enlunbre di{5}resto/ en su ensaltaçio<n>/ & enel carro {6} llamado epeticulo/ con buenos acata{7}mj<ento>s del açendente/ & delas suertes {8} dela ventura q<ue>rria bie<n> el naçido atodos {9} [*margen derecho: tolomeo | abunaya* | alq<ue>nde | ali abe<n> rrag***] & q<ue>rrian bie<n> ael·segun la concordia {10} de tolomeo & de abu maxar & de alq<ue>n{11}de· & de ali avenrragel· & delos otros {12} juzgadores & vniforme mente en {13} esto con condaro<n> ¶Et sy de algunos e{14}ujdentes yn surge<n> contrarios q<ue> pa{15}reçe el primero acatamj<ento>/ conla rra{16}zon no<n> convengan· p<ro>funda mente {17} considerando conoçera qual qujer {18} capaz de rrazo<n>/ menos daño s<er> los p<ar>ti{19}culares naçimj<ento>s q<ue> sila vnjversal yn{20}flue<n>çia delos suyos fuesen efetos {21} [*margen derecho: tolomeo*] priuados ¶Et por q<ua>n tolo meo en {22} la flor de sus juyzios en el çentí loq<ui>o {h 6v} {1} contenjda enla palabra novena dize {2} : q<ue> delos efectos del naçido la suya se {3} podra argujr ynfrue<n>çia ¶Donde pa{4}reçe pues vos tan cordial mente a{5}mays las p<er>sonas de vos bie<n> q<ue>ridas {6} & aq<ue>llas en amaçio<n> no corresponden {7} av<uest>ro amatorio consejo/ q<ue> fue venus da{8}ñada si qujer touo ynpedimentos en {9} la rrayz natiua aborreçiendo el açe<n>de<n>{10}te avn q<ue> aquel touo p<ar>te de sus dinj{11}dades ¶Et avn devriades s<er> mas de{12}samado delas p<er>sonas mayores q<ue> vos {13} q<ue> delas menores ¶Et p<ar>a esto muchos {14} se pueden hallar rremedios ¶El p<ri>n{15}çipal delos quales segun curso natu{16}ral si [*interlineado: el*] osta culo legal no lo deujase la {17} ymage<n> costelada hecha q<ua>ndo venus es{18}ta en tauro el creçiente enlunbre di{19}reto bie<n> acatado de Jupiter & del sol re{20}[*margen izquierdo: picatriz*]çibiente al señor del açendente del na{21}çido p<ar>a que<n> se haze/ con las otras con{22}diçiones q<ue> aellos p<er>tenesca<n> [*interlineado: segun*] picatriz {h 7r} {1} escriujo enel libro de sus ymagenes {2} [*margen derecho: tos | alberto mag*] Et tos enel gran libro de venus ¶Dixo {3} eso mesmo alberto magno ensu espi{4}ramentador/ q<ue>la yerua del torna sol {5} cogida enla mañana & trayda consigo {6} aprouecha aesto· & bie<n> pareçe q<ue> saco de {7} las qujranjdes/ donde haze gra<n> me<n>{8}çio<n> dela virtud amatoria desta yerua {9} ¶Et añediero<n> los moderrnos o deste {10} t<ien>po q<ue> algo desto esp<er>imentaro<n>/ deue s<er> {11} cogida q<ua>ndo esta el sol adiez y siete gra{12}dos de aries ¶Et figiologo ha tratado {13} [*margen derecho: figiologo*] en sus fisicas/ ataduras de virtudes {14} /de piedras/ & de mjnbro anjmales {15} q<ue> son a esto prouechosos· como el cafir {16} · & el esmeralda· & el coral· & los pelos {17} dela naqujra· & el coraçon del bueytre {18} · & otras muchas desta manera ¶Et avn {19} enla virtud delos salmos sacados del {20} basilogrofo/ son muchos aesto ap<ro>ue{21}chantes con sus filatenas· espeçial {22} mente aquel q<ue> comjença· [*lat: diligent*] {23} domjne fortitudo mea] ¶Et maguer {h 7v} {1} estas cosas [*ilegible*] pareçen/ tie<n>{2}ple<n> el rrigor del ynfortunjo venero {3} q<ue> haze<n> s<er> desamado al naçido/ no lo ha{4}ze qujtandole su acçio<n> enlas [*blanco*] po{5}njendo al paçiente de otra manera ¶Et {6} avn envia de rrazo<n> sin estas soliçitu{7}des/ conformandose conlo q<ue> puede {8} s<er> & sufriendo lo q<ue> escusar no se puo{9}de aliuiase la pasio<n> del ynfortunjo {10} ¶Por eso dixo seneca enel

libro de rre{11}medio contra fortuna/ q<ue> toda fortuna {12} adversa sufriendola es hecha
liujana {13} ¶Et sobre todo esto dirigir v<uestr>os rruer{14}gos al soberano dador q<ue>le plaze
ma<n>{15}tiene & hizo el natural orde<n> & puede {16} mudar aq<ue>l q<ua>ndo le plaze q<ue>
rrestringa {17} las adversantes costelaçiones & se{18}ra vltimo & mayor rrefugio v<uestr>o
q<ue> por {19} justas en su a[interlineado: ca]tamj<ento> los q<ue> justas le pide<n> {20} cosas/ su
ynfinjta bondad & largue{21}za consuela ynfalible mente alos {22} q<ue> rrecorre<n> al diujnal
auxilio la q<ui>enple{23}ga {h 8r} {1} tener vos en su guarda· & hazer q<ue> por {2} nos seades
amado/ q<ue> hasta agora de{3}samado fuerdes ¶De ynjestas mj villa {4} el dia qujnzeno del mes
terçero {5} [mano 2: deo gr<ati>as] {6} [mano 3: i porques verdad lo selle con mi sello]